

中国少年儿童生态意识教育丛书
环境保护部宣传教育中心 主编



冈特生态童书

香菇喜欢咖啡因

ShiiTake LoVe CaFFeine

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

香菇喜欢咖啡因

ShiiTake LoVe CaFFeine

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

李康民 译 李佩珍 校



学林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

香菇喜欢咖啡因 / (比) 鲍利著 ; 李康民译. --
上海 : 学林出版社, 2014.4

(冈特生态童书)

ISBN 978-7-5486-0644-4

I. ①香… II. ①鲍… ②李… III. ①生态环境—
环境保护—儿童读物 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 020958 号

© 1996-1999 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2014-041 号

冈特生态童书

香菇喜欢咖啡因

作 者—— 冈特·鲍利

译 者—— 李康民

策 划—— 匡志强

责任编辑—— 李晓梅

装帧设计—— 魏 来

出 版—— 上海世纪出版股份有限公司学林出版社
(上海钦州南路 81 号 3 楼)

电话: 64515005 传真: 64515005

发 行—— 上海世纪出版股份有限公司发行中心
(上海福建中路 193 号 网址: www.ewen.cc)

印 刷—— 上海图宇印刷有限公司

开 本—— 710×1020 1/16

印 张—— 2

字 数—— 5 万

版 次—— 2014 年 4 月第 1 版

2014 年 4 月第 1 次印刷

书 号—— ISBN 978-7-5486-0644-4/G·208

定 价—— 10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题, 读者可向工厂调换)

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 吴建民 马 静 彭 勇

靳增江 田 烁 郑 妍

丛书出版委员会

主 任：段学俭

副主任：匡志强 张 蓉

成 员：叶 刚 李晓梅 李西曦 魏 来 徐雅清

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

高 青 余 嘉 郦 红 冯树丹 张延明 彭一良

王卫东 杨 翔 刘世伟 郭 阳 冯 宁 廖 颖

阎 洁 史云锋 李欢欢 王菁菁 梅斯勒 吴 静

刘 茜 阮梦瑶 张 英 黄慧珍 牛一力 隋淑光

严 岷

目 录

故 事

香菇喜欢咖啡因..... 4

故事探索

你知道吗? 22

想一想..... 25

自己动手! 26

教师与家长指南

学科知识..... 27

情感智慧..... 28

思维拓展..... 29

动手能力..... 29

艺术..... 30

译者的话..... 30

故事灵感来自..... 31

COntEnt

Fable

Shiitake
Love Caffeine 4

Exploring the Fable

Did you know that?... 22

Think about it 25

Do it yourself! 26

Teachers' and Parents' Guide

Academic
Knowledge 27

Emotional
Intelligence 28

Systems: Making
the Connections 29

Capacity to
Implement 29

Arts 30

Words of Translator... 30

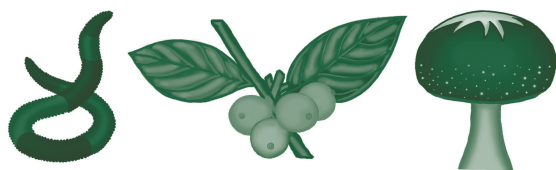
This fable is
inspired by 31

故事 Fable

香菇喜欢咖啡因

Shiitake Love Caffeine

一群蚯蚓在一大堆有机垃圾中费劲地钻来钻去。



A group of earthworms is working its way through a pile of organic waste.

一大堆有机垃圾



A pile of organic waste

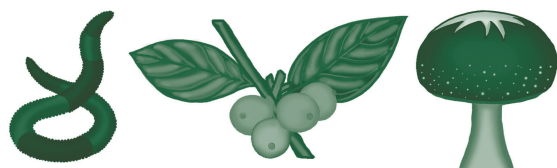
我需要休息！



I need a rest!

“我需要休息！”蚯蚓爸爸尖声说，
“但我还是觉得精力旺盛，十分亢奋！”

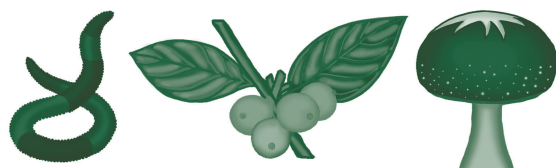
“我也是。”一千个蚯蚓宝宝异口同声地说，他们全都是上个月出生的。



“I need a rest!” screams the old earthworm,
“but I still feel so energized, so hyper!”

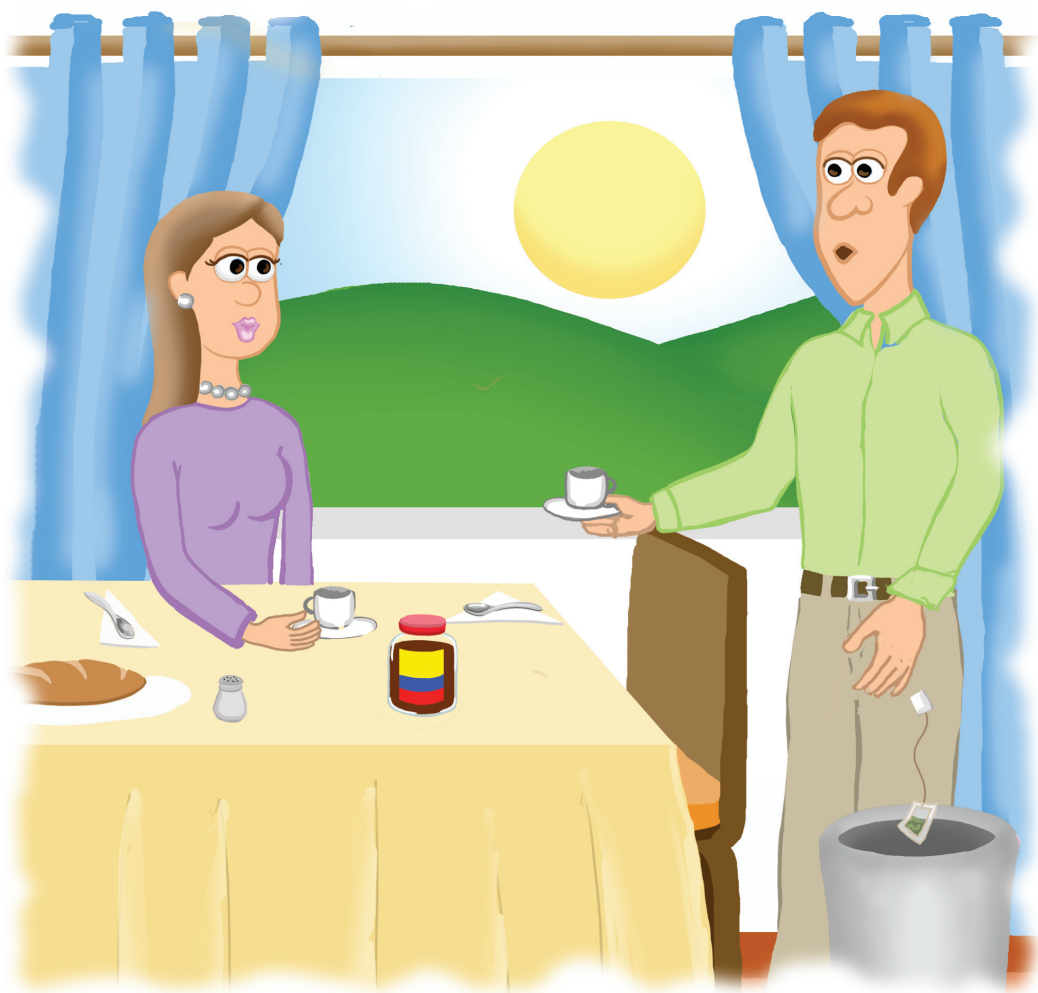
“I feel the same,” say its 1,000 babies (who
were all born last month) in chorus.

“我们该怎么告诉那些人，不要把咖啡渣和茶叶渣倒在有机垃圾里？”蚯蚓爸爸轻声念叨。



“**H**ow can we ever tell these people not to throw coffee or tea on the compost heap?” whispers the father earthworm.

我们该怎么告诉那些人？



*How can we ever tell
these people?*

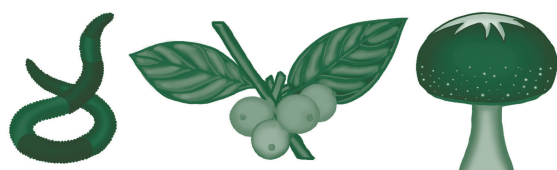
我没听错吧？



What do I hear?

“是啊，他们不喜欢睡觉前喝咖啡，为什么却要把咖啡因全部甩到我们脸上呢，我受不了啦！”最小的蚯蚓宝宝说。

“哎哟哎哟，我没听错吧？”香菇好奇地插嘴，“咖啡因太多会让你们受不了吗？”

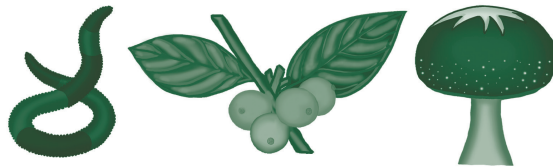


“Right, they do not like to drink coffee before they go to bed, so why do they throw all this caffeine in our face? I am stressed out!” says the youngest of the colony.

“Well, well, what do I hear?” wonders the shiitake mushroom. “Are you all suffering from too much caffeine?”

“你看，这些人懂得，就算咖啡因像蛋白质一样营养丰富，他们也不能用含有咖啡因的饲料来喂牛，不然的话，奶牛会感到紧张，产奶量也会变少。”

“是不是因为你们不产奶，所以人们不知道咖啡因会给你们带来麻烦呢？”



“You see, these people have learned they cannot feed it to cattle, even when it is rich in nutrients, like protein, otherwise, the cows get stressed, and give less milk.”

“And since you do not give milk, people do not know that it bothers you?”

奶牛会感到紧张!



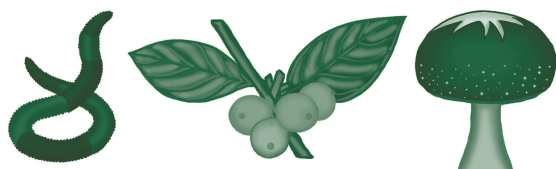
The cows get stressed!

真是一份很辛苦的工作啊……



It is quite a job...

“唉，他们不了解我们的感受。每天要
吃掉并且消化掉相当于自身重量的食物，真
是一份很辛苦的工作啊。”



“Well, they do not know what we are going
through, but having to eat and digest your own
weight every day is quite a job.”